

**B.A. (Honours) Examination, 2018**

**Semester-VI**

**Modern European Languages, Literatures and Cultures ( Russian )**

**Course VI**

**(Translation (Introduction to Theories and Practical Translation), Part II)**

**Time- 3 Hours**

**Full Marks-40**

*Questions are of value as indicated in the margin.*

1. Ответьте на вопросы: (любые два) 10
- А) Что такое перевод?
- Б) Какова роль плана в процессе перевода?
- В) Что такое технический перевод ?
- Г) Что необходимо для переводчика технического перевода ?
2. Переведите на русский язык. (любые десять) 10
- a) I have been living in Santiniketan for three years.
- b) The bus is carrying the passengers.
- c) Have you been to Kolkata?
- d) Repetition is the mother of learning.
- e) I am learning Russian language because I have to read Russian books in original.
- f) My favourite actor has performed in this film.
- g) Last year we went to Leningrad.
- h) The Himalayas are the highest mountains in the world.
- i) It is said that Sanskrit is a very difficult language.
- j) We have walked around the garden.
- k) Whom are we waiting for? We are waiting for our new neighbour and one girl student.
- l) As a man sows so he shall reap.
- m) He wants to buy a dictionary of Russian language.
- n) There are many important places in Delhi. Many of them are in Old Delhi.
- o) This is a new church. I read about this new church in the newspaper.
3. Переведите текст на русский язык. 5

On Monday Oleg fell ill. He had a sore throat, he had difficulty in breathing and he had a temperature. He did not go to the college. His mother called the doctor. The doctor examined Oleg and said that he had the flu. The doctor gave the mother a prescription and said that they must buy the medicine. Oleg's sister went to the drugstore and bought the medicine. Oleg stayed at home for a week. On Saturday he felt better and went to college.

4. Переведите на английский язык – (любые пять) 5
- а.) У моего брата не дорогой машины.
  - б.) Перед новым музеем есть станция метро.
  - в.) Сегодня я еду на работу на новой машине.
  - г.) Юрий Гагарин был первым космонавтом.
  - д.) Кто это девушка в сером пальто ?
  - е.) Я хочу, чтобы ты пришёл ко мне.
  - ё.) Мы часто видимся с ним в институте.
  - ж.) Лекция кончалась, и в зале все вдруг начали говорить и шуметь.

5. Переведите текст на английский язык. 10

**Поль Робсон**

«Я полностью отдаю все свои силы борьбе за мир и демократию», так говорит Поль Робсон, замечательный певец, борец за мир.

Поль Робсон . . . Этот большой и сильный человек прожил нелёгкую жизнь. Чтобы окончить школу, мальчику-негру пришлось работать официантом, грузчиком. А когда удалось поступить в университет, Поль стал зарабатывать средства на учёбу на футбольном поле и боксёрском ринге.

В 1924 году молодой Робсон с большим успехом выступил на сцене драматического театра в негритянском квартале Нью-Йорка – Гарлеме. Он стал актёром и певцом. Ему предсказывали блестящее будущее. Однако скоро Робсон остался без работы. «В «свободной» Америке я был свободен от работы, от денег и почти свободен от квартиры»Б – вспоминает он.

И сейчас, когда Робсона знают и любят во всём мире б в США ему всячески препятствуют выступать на сцене. Но Робсон не сдаётся. Он продолжает петь, и песни его зовут к борьбе за мир, за свободу.

---